

# Ida Johansson

Raketgatan 11, 41320 Göteborg  
post.ida@gmail.com  
+46 (0)738-184115

## UTBILDNING

---

- |           |   |          |
|-----------|---|----------|
| 2001-2004 | Göteborgs Universitet   | Göteborg |
| ■         | Studier i engelska (60 poäng), inklusive en C-uppsats (kandidatnivå) om datorterminologi i Microsoft-hjälptexter. |          |
| 1996-1998 | Göteborgs Universitet   | Göteborg |
| ■         | Heltidsstudier i svenska och litteraturvetenskap (40+40 poäng).   |          |
| 1993-1996 | Bäckängskolan   | Borås    |
| ■         | Gymnasieutbildning, humanistisk linje   |          |

## ERFARENHET

---

Juli 2001 - Göteborg

### Frilansöversättare

Jag åtar mig facköversättningar från engelska, danska och norska till svenska samt granskningar och kvalitetskontroll av svenska texter, och har gedigen erfarenhet på många områden. Här följer några exempel på vad jag har gjort genom åren:

- **IT:** Mitt huvudsakliga kompetensområde. Jag har översatt stora mängder programvara, hjälpfiler och dokumentation, främst för operativsystem och kontorsprogram (Microsoft Windows/Office) men även för CRM-system, antivirusprogram, styrprogram för industriell och medicinteknisk användning och mycket annat.
- **Marknadsföring:** Marknadsföringsmaterial för mat, leksaker, bilar, pappersvaror, datorer, programvara, kameror, industriportar, kläder, sportutrustning och finanstjänster, bland mycket annat.
- **Resor/turism:** I flera år översatte jag regelbundet resemagasinet Kilroy Magazine. Jag har också översatt turistinformation om resmål och restauranger över hela världen.
- **Medicin/medicinteknik:** Jag har översatt patientinformation för kliniska studier och olika typer av behandlingar, FASS-texter och annan information till patienter om läkemedel och andra medicinska produkter. Jag har översatt programvara och dokumentation för olika typer av medicintekniska produkter.

- **Teknisk dokumentation:** Handböcker för hushållsapparater, hemelektronik, CNC-mätmaskiner med mera.
- **Ekonomi/finans:** Allmänna ekonomiska texter, marknadsföring för ett kreditkortsföretag och årsredovisningar.
- **EU:** Ansökningsinstruktioner och annat material om EU:s program för livslångt lärande.
- **Sport/spel:** Brädspel (bl.a. Trivial Pursuit och Tabu), inklusive lokalisering/anpassning och nyproduktion av frågor. Tidningsartiklar och annat material om golf, Formel 1, fotboll och ishockey.
- **Övrigt:** Jag har korrekturläst valsedlar för Vänsterpartiet och granskat svenska texter för International Association for the Evaluation of Educational Achievement (IEA).

1998-2001; 2003-2004      Lionbridge (f.d. L&H Mendez) Göteborg  
Översättare och språkspecialist

- Översätta och säkerställa den språkliga kvaliteten i programvara, dokumentation, hjälpfiler och marknadsföringsmaterial för kunder som Sun, Microsoft, Oracle, Canon, Volvo, Sony Ericsson m fl.
- Programvarulokalisering, språkgranskning, inkonsekvenskontroller, utvärdering av externa översättare och korrekturläsare, fastställande och implementering av terminologi samt ansvar för den slutliga kontrollen av texter före leverans.

Maj-juni 1999      Microsoft EPDC      Dublin, Irland  
Översättare och språkgranskare

- Programvarulokalisering och inkonsekvenskontroller för operativsystemet Windows 2000, ett projekt som omfattade ett par miljoner ord.

## KOMPETENSER

---

### SPRÅKKUNSKAPER

- Svenska: hemspråk.
- Engelska: mycket god kunskap.
- Danska och norska: god kunskap.
- Franska, spanska och latin: viss kunskap.

#### **DATORKUNSKAPER**

- Har arbetat mycket och länge med Trados (Translator's Workbench, Tag Editor, SDL Editor osv).
- Har arbetat med många olika lokaliseringsverktyg och CAT-program, framför allt i Microsoft LocStudio och Microsoft Helium.
- Mycket god kunskap om Windows (just nu använder jag Windows 7, 64-bitars).
- Mycket god kunskap om Microsoft Office-programmen (just nu använder jag Office 2007).
- Internet: min bästa vän och ett helt nödvändigt arbetsverktyg.
- Är inte rädd för att lära mig nya program, och gör det snabbt.

#### **INTRESSEN**

---

- Dans och träning (extraknäcker som instruktör, är licensierad i LesMills BodyVive och BodyBalance samt Zumba Fitness).
- Musik: lyssnar på mycket, sjunger ibland för husbehov.
- Långa promenader, och insjösimturer på somrarna.
- Resor. Ett par favoriter: Dublin, York och Helsingfors.
- Läser mycket, gärna på engelska, gärna Ian McEwan.
- Politik och samhällsfrågor.